



МЕЖДУНАРОДНАЯ  
КОНВЕНЦИЯ  
О ЛИКВИДАЦИИ  
ВСЕХ ФОРМ  
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Distr.  
GENERAL

CERD/C/SR.1332  
31 March 1999

RUSSIAN  
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Пятьдесят четвертая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1332-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в пятницу,  
19 марта 1999 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н АБУЛ-НАСР

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

- Письма с приглашением членов комитета в Австралию
- Организация и распределение работы Комитета на его пятьдесят пятой сессии

*В* настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ  
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ  
(продолжение)

- Проект заключительных замечаний Комитета, касающихся двенадцатого-пятнадцатого периодических докладов Сирийской Арабской Республики (продолжение)
- Проект заключительных замечаний Комитета, касающихся одиннадцатого-пятнадцатого периодических докладов Монголии

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ РАННЕЕ  
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ И ПРОЦЕДУРЫ НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ (продолжение)

- Проект решения Комитета о положении в Судане
- Проект решения Комитета о положении в Руанде
- Проект решения Комитета о положении в Демократической Республике Конго

ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (пункт 2 повестки дня) (продолжение)

Письма с приглашением членов Комитета в Австралию

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сообщает, что секретариат Управления Верховного комиссара по правам человека получил от парламента, двух членов Сената и Комиссии по делам коренных жителей Австралии письма с приглашением членов Комитета посетить Австралию, чтобы на месте оценить осуществление положений Конвенции. Он предлагает Комитету поручить г-же Макдугалл, г-ну Шерифису и г-ну Ютсису подготовить, в сотрудничестве с секретариатом, позитивный ответ от имени Комитета.
2. Г-н ДЬЯКОНУ отмечает тот факт, что эти пригласительные письма поступили не от государства-участника, а от членов парламента, находящихся в оппозиции к австралийскому правительству, и от неправительственной организации. Он говорит, что, прежде чем принять данное приглашение, Комитету необходимо получить согласие заинтересованного государства-участника.
3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, учитывая замечания г-на Дьякону, рекомендует трем назначенным членам Комитета, а также секретариату Управления Верховного комиссара получить согласие правительства Австралии перед принятием приглашения направить членов Комитета в Австралию.
4. Решение принимается.

Организация и распределение работы Комитета на его пятьдесят пятой сессии

(CERD/C/54/Misc.23/Rev.2, документ, представленный в ходе заседания только на английском языке)

5. Г-н ШЕРИФИС отмечает, что Эстония только что представила свой доклад и ее следует исключить из перечня стран, положение в которых рассматривается в отсутствие их доклада (в рамках специальной процедуры). Кроме того, г-н Гарвалов согласился стать докладчиком по Ямайке и будет выполнять эту функцию вместе с г-жой Цзоу. Поэтому в списке должна фигурировать фамилия г-на Гарвалова.
6. Г-н ван БОВЕН отмечает, что в распространенном списке не указаны фамилии докладчиков по странам, положение в которых будет рассматриваться в рамках предотвращения или процедуры незамедлительных действий. Он хотел бы узнать, были ли уже назначены эти докладчики.
7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что функции членов Комитета, согласившихся на нынешней сессии стать докладчиками по государствам-участникам, положение в которых было рассмотрено в рамках предотвращения или процедуры незамедлительных действий, могут быть автоматически продлены. Однако, пока еще неизвестно, положение в каких

государствах будет рассмотрено в рамках указанной процедуры на следующей сессии. Можно надеяться на позитивное развитие событий в некоторых случаях и на то, что необходимость прибегать к этому методу отпадет. Так, например, применительно к Косово нельзя предугадать исход переговоров, которые проходят в настоящее время в Париже.

8. Г-н РЕШЕТОВ отмечает, что было бы все же целесообразнее определять на каждой сессии, положение в каких странах будет рассматриваться в рамках предотвращения или процедуры незамедлительных действий. В этой связи он просит Председателя сообщить членам Комитета сроки проведения следующей сессии Комитета.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что в принципе начало следующей сессии намечено на 2 августа текущего года и ее продолжительность составит четыре недели. Однако эти сроки не являются окончательными и определяются секретариатом Управления Верховного комиссара в консультации с Секретариатом Организации Объединенных Наций без учета мнения Комитета. Сроки сессии будут в надлежащее время сообщены членам Комитета вместе с повесткой дня сессии.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (продолжение)

Проект заключительных замечаний Комитета, касающихся двенадцатого-пятнадцатого периодических докладов Сирийской Арабской Республики (продолжение)  
(CERD/C/54/Misc.36/Rev.2, документ, распространенный в ходе заседания только на английском языке)

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета продолжить рассмотрение проекта заключительных замечаний, касающихся Сирийской Арабской Республики (CERD/C/54/Misc.36/Rev.2).

Пункты 12-14

11. Пункты 12-14 принимаются.

Пункт 15

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в качестве члена Комитета, говорит, что он не возражает против принятия этого пункта при условии должного учета оговорок, которые он высказал вследствие рекомендации, касающейся положения родившихся в Сирии курдов.

13. Г-н ДЬЯКОНУ предлагает включить в конце первой строки следующие слова: "the rights of persons belonging to ethnic and national groups" ("права лиц, принадлежащих к этническим и национальным группам").

14. Г-н РЕШЕТОВ предлагает исключить из текста последнее предложение.

15. Пункт 15 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 16

16. Г-н РЕШЕТОВ предлагает заменить в предпоследней строке слово "abuses" словом "violations".

17. Пункт 16 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункт 17

18. Пункт 17 принимается.

Пункт 18

19. Г-н ДЬЯКОНУ говорит, что он получил из надежного источника информацию о том, что для подготовки своих периодических докладов Сирийская Арабская Республика не нуждается в консультативных услугах и в услугах по программе технической помощи Управления Верховного комиссара по правам человека. Таким образом, рекомендация на этот счет, изложенная во второй фразе, неуместна.

20. Пункт 18 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункт 19

21. Пункт 19 принимается.

22. Проект заключительных замечаний, касающихся двенадцатого-пятнадцатого периодических докладов Сирийской Арабской Республики, с внесенными в него устными поправками принимается в целом.

Проект заключительных замечаний Комитета, касающихся одиннадцатого-пятнадцатого периодических докладов Монголии (CERD/C/54/Misc.44/Rev.2, документ, распространенный в ходе заседания только на английском языке).

Пункты 1-7

23. Пункты 1-7 принимаются.

Пункт 8

24. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС предлагает исключить из текста слова "in particular the translation of the Convention into Mongolian language" ("в частности перевод Конвенции на монгольский язык").

25. Пункт 8 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункты 9-11

26. Пункты 9-11 принимаются.

Пункт 12

27. Г-н РЕШЕТОВ предлагает заменить вторую часть пункта следующими словами: "it regrets the lack of information on the socio-economic situation of the different minority groups living in the State party" ("он сожалеет по поводу отсутствия информации о социально-экономическом положении различных групп меньшинств, проживающих в государстве-участнике").

28. Пункт 12 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункты 13-17

29. Пункты 13-17 принимаются.

Пункт 18

30. Г-н ШЕРИФИС предлагает заменить в первой строке слова "include in its Criminal Code" словами "fully comply with".

31. Пункт 18 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункты 19-21

32. Пункты 19-21 принимаются.

Пункт 22

33. Г-н ван БОВЕН предлагает заменить слова "all the questions raised by the members of the Committee" ("все вопросы, поставленные членами Комитета") словами "all the suggestions and recommendations contained in the present concluding observations" ("все предложения и рекомендации, содержащиеся в настоящих заключительных замечаниях").

34. Пункт 22 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункт 23

35. Пункт 23 принимается.

36. Проект заключительных замечаний Комитета, касающихся одиннадцатого-пятнадцатого периодических докладов Монголии, с внесенными в него устными поправками принимается в целом.

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ РАННЕЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ И ПРОЦЕДУРЫ НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ (пункт 3 повестки дня) (продолжение)

Проект решения Комитета о положении в Судане (CERD/C/54/Misc.45/Rev.2, документ, распространенный в ходе заседания только на английском языке)

Пункт 1

37. Пункт 1 принимается.

Пункт 2

38. Г-н де ГУТТ предлагает исключить из текста слово "unique".

39. Пункт 2 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункт 3

40. Г-жа МАКДУГАЛЛИ (Докладчик по Судану) предлагает заменить вторую часть данного пункта следующим текстом: "this Committee expresses concern over the ethnic dimensions of the conflict" ("Комитет выражает озабоченность в связи с этническими аспектами конфликта").

41. Пункт 3 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункт 4

42. Г-жа МАКДУГАЛЛИ, учитывая замечания, высказанные несколькими членами Комитета, предлагает заменить первое предложение следующим текстом: "The Committee is gravely concerned by the numerous reports that all parties to the armed conflict have engaged in attacks on civilian populations of other ethnic origins, including summary executions" ("Комитет серьезно обеспокоен многочисленными сообщениями о том, что все стороны вооруженного конфликта совершают

нападения на мирных жителей иного этнического происхождения, в том числе осуществляют казни без надлежащего судебного разбирательства").

43. Г-н ДЪЯКОНУ предлагает исключить в последней строке слово "credible".

44. Пункт 4 с внесенными в него поправками принимается.

#### Пункты 5 и 6

45. Пункты 5 и 6 принимаются.

#### Пункт 7

46. Г-н ДЪЯКОНУ полагает, что вопрос о рабстве, который поднимается в этом пункте, выходит за рамки компетенции Комитета. Он предлагает исключить из текста прилагательное "muslim" перед словами "armed militia" и уточнить, что были превращены в рабов тысячи суданцев различного этнического происхождения.

47. Г-н РЕШЕТОВ просит г-на Дьякону обстоятельно обдумать затрагиваемый здесь вопрос. *Важно не изменять связанные с религией характеристики, поскольку они точно отражают положение на месте.*

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что абсолютное большинство населения южной части Судана не является ни мусульманским, ни христианским, хотя мусульман больше, чем христиан.

49. Г-н ДЪЯКОНУ поясняет, что он предлагает исключить прилагательное "musulman", поскольку он хочет тем самым подчеркнуть этническое разнообразие жертв. *Женщин и детей-христиан похищали не только мусульманские вооруженные формирования.*

50. Г-жа МАКДУГАЛЛ поддерживает предложение об исключении упоминания христиан и мусульман, если останется упоминание о суданцах различного этнического происхождения.

51. Решение принимается.

52. Пункт 7 с внесенными в него поправками принимается.

#### Пункт 8

53. Пункт 8 принимается.



Пункт 9

54. Учитывая значительный объем этого пункта, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает принимать его по абзацам.

55. Решение принимается.

Вступительная часть

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить слово "minimum" ("минимальные") из словосочетания "the following minimum steps" ("следующие минимальные шаги").

57. Решение принимается.

58. Вступительная часть пункта 9 с внесенной в нее поправкой принимается.

Первый абзац

59. Г-н ДЬЯКОНУ предлагает изменить порядок слов в этой фразе, с тем чтобы указанное последним право на неприкосновенность личности и защиту государства стало первым. Кроме того, г-н Дьякону предлагает указать право на собственную культурную жизнь, а не право выбирать собственную культуру ("to enjoy their own culture" вместо "to engage in a chosen culture").

60. Решение принимается.

61. Первый абзац пункта 9 с внесенными в него поправками принимается.

Второй, третий и четвертый абзацы

62. Второй, третий и четвертый абзацы принимаются.

Пятый абзац

63. Пятый абзац исключается.

Шестой абзац

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить из текста слово "immediatly".

65. Г-жа МАКДУГАЛЛИ заявляет, что следует говорить об этническом, культурном и религиозном разнообразии, а не об этнической, культурной и религиозной терпимости.

66. Решение принимается.

67. Шестой абзац с внесенными в него поправками принимается.

68. Пункт 9 с внесенными в него устными поправками принимается в целом.

Пункт 10

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что Комитету следует избегать упоминаний права на отделение, поскольку Комитет всегда выступал против расчленения государств.

70. Г-н ЮТСИС напоминает о том, что в своей рекомендации XXI Комитет подчеркнул, что международное право не признает общее право народов в одностороннем порядке объявлять об отделении от того или иного государства. Поэтому он предлагает исключить из этого пункта упоминание об отделении.

71. Г-н ван БОВЕН заявляет, что этот термин был использован самой делегацией Судана и что Комитет не может этому воспротивиться. Кроме того, в своей рекомендации XXI Комитет уточнил, что он поддерживает отделение только на основе свободного согласия всех затрагиваемых сторон.

72. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что делегация Судана не сказала, что все стороны согласны с отделением или что отделение поддерживает все население. По этому вопросу ведутся переговоры. Когда на этот счет будет достигнуто соглашение, Комитет сможет высказать свое мнение, но не раньше того.

73. Г-н де ГУТТ рекомендует проявить осторожность. Комитет не может выражать удовлетворение в связи с тем, против чего он выступил в своей рекомендации, т.е. против возможности отделения. Комитету не следует четко формулировать свою позицию в этом вопросе, а следует ограничиться выражением удовлетворения в связи с признанием права на самоопределение, без уточнения формы его будущей реализации – автономии или отделения.

74. Решение принимается.

75. Пункт 10 с внесенной в него поправкой принимается.

76. Проект решения Комитета о положении в Судане с внесенными в него устными поправками принимается в целом.

Проект решения Комитета о положении в Руанде (CERD/C/54/Misc.41/Rev.1, документ, распространенный в ходе заседания только на английском языке)

Пункт 1

77. Пункт 1 принимается.

Пункт 2

78. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает сказать не о свободном потоке оружия, а о поставках оружия в Центральноафриканский субрегион и внутри него. Кроме того, предпочтительным было бы упростить последнее предложение этого пункта, отметив в нем, что Комитет вновь призывает все государства ужесточить эмбарго на поставки оружия. Нет смысла уточнять, что эмбарго действует.

79. Решение принимается.

80. Пункт 2 с внесенными в него поправками принимается.

Пункты 3-6

81. Пункты 3-6 принимаются.

Пункт 7

82. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает не отмечать, что Комитет поддерживает позицию Специального представителя Комиссии по правам человека, а лишь сказать, что Комитет с удовлетворением принимает к сведению тот факт, что Специальный представитель поддерживает проведение публичного обсуждения роли Национальной комиссии по правам человека.

83. Решение принимается.

84. Пункт 7 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункт 8

85. Г-н ван БОВЕН предлагает Комитету принять решение рассмотреть следующий периодический доклад Руанды на своей пятьдесят шестой сессии, поскольку Комитет только что получил составленный на французском языке доклад, который Руанда должна была представить в мае 1998 года.

86. Решение принимается.

87. Пункт 8 с внесенной в него поправкой принимается.

88. Проект решения Комитета о положении в Руанде с внесенными в него устными поправками принимается в целом.

Проект решения Комитета о положении в Демократической Республике Конго

(CERD/C/Misc.29/Rev.2, документ, распространенный в ходе заседания только на английском языке)

Пункты 1-4

89. Пункты 1-4 принимаются.

Пункт 5

90. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что во втором предложении этого пункта говорится, что Комитет "обращает внимание Совета Безопасности...". В соответствии с пунктом 2 статьи 9 Конвенции "Комитет ежегодно через Генерального секретаря представляет доклад Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций о своей деятельности...", и нигде не говорится о том, что Комитет вправе самостоятельно обращать внимание Совета Безопасности на какой-либо факт.

91. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС (Докладчик по Демократической Республике Конго) говорит, что в первом предложении пункта 5 уточняется, что Комитет обращается к Совету Безопасности через Генерального секретаря. Он не повторил эту формулировку лишь во избежание дублирования. Однако для обеспечения точности в текст второго предложения можно добавить после слов "Security Council" слова "through the Secretary-General of the United Nations".

92. Пункт 5 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункт 6

93. Пункт 6 принимается.

94. Проект решения Комитета о положении в Демократической Республике Конго с внесенными в него устными поправками принимается в целом.

**ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ**

95. После обмена любезностями и выражения признательности ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет сессию закрытой.

Заседание закрывается в 12 час. 00 мин.

-----